

## 第五章 結論（總結與建議）

---

### 第一節 總結

每個民族的語言都是歷史文化累積的產物，語言保存並傳遞了人類的文化經驗。綜合前述各章的理論基礎與俄漢顏色詞組的對比分析研究，更確定了在學習俄語的同時，必須掌握文化內涵的重要性。在此為本論文做以下的結論：

1. 自古在每個民族中顏色就是理解世界的方式之一，在自然以及人類社會中具有極為重要的意義。不過，隨著時代的演變，顏色的意義也漸形複雜，因應不同的社會環境，而產生出其所屬的象徵意義，也就是說顏色逐漸成為表達人類內心世界的方式之一。此時人類的各種經驗影響了顏色所代表的意義，概念遂成為顏色命名的依據。由於俄漢民族受到不同社會狀況和生活經驗的影響，俄漢顏色詞的文化意涵有同也有異。

2. 在歸納與對比俄漢文化中的六種顏色詞之後，可以發現顏色詞在俄漢文化中的幾個特性：

- (1) 在俄漢顏色詞的發展過程中，一個顏色詞可以概括一個以上顏色詞的現象，都存在於俄漢語言中。如漢語中的「青」，一開始可以用來表示「黑」、「藍」、「綠」。例如：「青絲」、「青天」和「青草」；俄語中的“чёрный”（黑色的）一開始則是可以用來表示所有的暗色。
- (2) 漢語顏色詞中的文化內涵意義的分類，較俄語顏色詞有更明確的界線。如死亡在漢語顏色詞中能和「黑」、「白」產生聯想；但在俄語中，卻能和“чёрный”（黑色的）、“белый”（白色的）、“красный”（紅色的）、“зелёный”（綠色的）、“жёлтый”（黃色的）產生關聯。
- (3) 俄漢顏色詞文化意涵的比較：

漢俄顏色詞	大同小異	小同大異
黑 (чёрный)	√	
白 (белый)	√	
紅 (красный)	√	
綠 (зелёный)		√
黃 (жёлтый)		√
藍 (синий)		√

(4) 在顏色詞的使用上，俄漢民族各有不同的喜好和評價。例如：中國人對於「黃」的偏好其來有自；不過“жёлтый”帶給俄國人的負面聯想也是根深蒂固的。抽象的顏色詞在俄漢民族間的使用，著實與不同民族的地理環境、歷史背景、宗教信仰、風俗習慣等有著密切的關係。

3. 學習俄語不只是爲了溝通上的需求，更是爲了能夠獲得更多關於俄羅斯文化的知識，因此在學習俄文的同時，也需要注意到文化的部分。研究俄漢語言顏色詞詞組的文化意涵，可以幫助俄語學習者或教學者更深入理解所學語言之文化。因此，本文探討顏色詞在俄漢文化中所扮演的角色，除了可以確切掌握顏色詞的文化意涵，更能準確的理解且使用該語言。

4. 俄漢語中顏色詞都具有「語際性詞匯概念」(межъязыковое лексическое понятие)，也就是俄漢顏色詞都具有跨語言的特性。和一般詞匯相同，完全等值詞(эквивалентные слова)和無等值詞(безэквивалентные слова)所佔的比例並不大，俄漢語顏色詞多爲背景不完全等值的「不完全等值詞」(неполноэквивалентные слова)。

5. 因爲顏色是一種客觀存在的抽象概念，所以必須要依附在某些事物的形象下面才能顯現出來。例如：漢語「白」和俄語“белый”都是依附在雪的形象下表現出“белый”(白)的特質；漢語「紅」和俄語“красный”則是透過血的形象，而形成“красный”(紅)的抽象概念。不過，在研究的過程中我們發

現，俄漢民族有時會用不同的概念來形容相同的顏色。例如：俄語 *белый*（白色的）是用雪和白粉的顏色來形容，不過漢語中的「白」只用霜雪的顏色來形容；俄語 *красный*（紅色的）除了血以外，還有用果實以及罌粟花的顏色來形容，但在漢語中卻是用血和火的顏色來形容；俄語 *зелёный*（綠色的）是草及葉子的顏色，不過在漢語中竟然只用青中帶黃來形容「綠」。由於人類生理構造大致相同，儘管用來解釋顏色的物體不見得完全相同，但俄漢顏色詞基本的概念意義是一樣的。

6. 由於受到不同文化背景的影響，俄漢顏色詞的民族心理範疇有同也有異。在漢語「白」和俄語“*белый*”（白色的）所產生的詞組中，我們可以發現其在「雪」的聯想意義上是相同的。例如：「雪白」和“*белые мухи*”（初冬飛舞的雪花），只是概括範圍和詞義搭配不一定對等。在「雪」的聯想意涵中，俄語“*белый*”（白色的）的概括範圍較大，也可以和不同的詞搭配使用，相對的漢語「白」的概括範圍和詞的搭配較為狹隘。不過，有時聯想意義也會不同，如：俄語“*белый*”（白色的）在表示「明亮」的意義時，還可以用來表示和某物比較起來「較為明亮」的意思，如“*белый хлеб*”（小麥麵包）和“*чёрный хлеб*”（黑麵包）。漢語「白」雖然也可以用來表示「明亮」的意思，但和俄語不同的是，漢語「白」無法用來形容「較為明亮」的意思。另外，俄語“*белая кость*”（字面意義為白骨，指貴族），在此“*белый*”（白色的）有「高貴」的意義，但“*белая кость*”翻譯成漢語的「白骨」時，此時「白」已經失去了俄語“*белый*”（白色的）「高貴」的意涵，而是和「死亡」產生聯想。

2. 俄漢顏色詞組的數量極為龐大，不太可能在本章中全數探討。因此，在本論文附錄中將彙編整理帶有顏色詞的俄語詞組。且以上翻譯只針對顏色詞組的形象和意義做探討，在進行翻譯的過程當中，有些詞組或句子在遇到不同上下文會產生出相對應的意思，本文翻譯可能尚不夠完善。不過，由於翻譯所涉及的因素涵蓋層面過於廣大，本論文暫不涉及。

## 第二節 建議

歸納整理本論文之結論後，提出三點具體建議：

1. 在俄漢語言與文化交互影響的作用下，就詞匯觀點來說，俄漢顏色詞多為不完全等值詞。找出隱藏在不完全等值詞背後的特殊文化因素或由來典故，在教學方面將可幫助語言學習者有效且迅速的掌握所學習之外語，且較容易激發學習的樂趣，在掌握語言的同時，更能深入理解所學語言之民族文化。
2. 比較是人類認識事物的基本方式，本文透過對比的方式，讓我們能更清楚理解俄漢顏色詞組的特點及異同。此種對比方式適合兩種語言中相關詞匯的對比，如植物、數字等或俄漢飲食文化、節日等國情的對比。
3. 顏色是物體的特徵之一，顏色的改變通常不會影響到物體的本質。例如：「黑板」和「白板」都是可以用來書寫的工具。不過，有時顏色的改變卻會產生不同的意義，如“чёрная траурная одежда”（黑色的喪服）和“белое свадебное платье”（白色的結婚禮服）。雖然一樣是衣服，但此時不同顏色所代表的意思已經是南轅北轍了。這是因為在不同的社會文化背景下，不同顏色和物體的搭配會產生相對應的聯想意義。這類詞組常會造成翻譯的困擾，因此在從事翻譯工作時，除了借助詞典的幫助之外，更應多加充實有關民族文化的知識。